

5.00 crédits	30.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Haesenne Thierry ;
Langue d'enseignement	Langue des signes de Belgique francophone
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Bases de l'interaction visuelle et normes communicatives en LSF Comparaison linguistique LSF/français et analyse d'interférences Culture et identité dans les interactions avec les sourds
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Bachelier en traduction et interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des acquis d'apprentissage suivants :</p> <p>I. Acquérir une culture générale et des savoirs interdisciplinaires</p> <ul style="list-style-type: none"> Détecter les allusions, les stéréotypes et l'intertextualité d'un texte oral ou écrit <p>II. Acquérir des savoirs spécifiques</p> <ul style="list-style-type: none"> Mobiliser et développer des connaissances thématiques S'initier aux domaines de spécialité, aux jargons, aux sociolectes et à leur terminologie propre Identifier ses besoins en information et documentation <p>III. Se former à la démarche scientifique</p> <ul style="list-style-type: none"> Développer son esprit critique ; se fonder sur la prise de recul afin de résoudre et lever les difficultés inhérentes au texte source S'approprier les outils de compréhension d'un texte complexe et de traitement d'un texte général en utilisant les méthodes d'analyse et en mobilisant l'esprit de synthèse <p>IV. Maîtriser la communication écrite et orale</p> <ul style="list-style-type: none"> Travailler au départ de deux langues C (étrangères) : atteindre un niveau d'authenticité équivalent à celui d'un locuteur natif dans la compréhension orale et écrite <p>Les acquis d'apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>Au terme de l'UE, l'étudiant-e sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> analyser les spécificités communicatives de la LSF dans des situations d'interaction en identifiant les normes pragmatiques, les stratégies discursives et les marqueurs culturels propres à la communauté sourde ; comparer les structures linguistiques et discursives du français et de la LSF, afin de repérer les interférences et d'adopter des pratiques linguistiques authentiques en LSF ; mobiliser les connaissances théoriques en linguistique et en pragmatique pour analyser, commenter et justifier des choix communicatifs en LSF ; adopter une posture réflexive face à sa propre pratique langagière en LSF, dans une perspective d'amélioration continue vers un usage fluide et culturellement approprié (niveau B2 du CECRL) ; articuler les dimensions culturelles, linguistiques et interactionnelles dans la compréhension et la production de discours en LSF.

<p>Modes d'évaluation des acquis des étudiants</p>	<p>1) Examen terminal écrit et oral (en LSF et/ou en français) en juin (50% de la note finale)</p> <p>Examen oral (évaluation des connaissances et du niveau de LSF)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Questions ouvertes sur les connaissances acquises durant le cours <p>2) Évaluation continue certificative (évaluation des capacités d'analyse et de synthèse) : 50%</p> <ul style="list-style-type: none"> - Bibliographie commentée (deux articles), à remettre en cours de quadrimestre (15%) - Une présentation en LSF d'une recherche personnelle (15 minutes) accompagnée d'un travail écrit (35%). <p>La présence aux cours est obligatoire et l'absence à plus d'un tiers des séances ou le défaut injustifié de la remise de tout travail écrit dans les délais prescrits seront sanctionnés par un refus d'inscription à l'examen. L'étudiant-e garde bien entendu la possibilité de bénéficier d'une seconde session.</p> <p>Seconde session :</p> <p>Si la moyenne de l'UE est inférieure à 10/20, seules la ou les parties ratées en juin doivent être représentées en seconde session.</p> <p>Mêmes modalités qu'en juin (travaux écrits + examen écrit et oral)</p> <p>Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours).</p>
<p>Méthodes d'enseignement</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Cours magistral en langue des signes de Belgique francophone • Rédaction d'une revue de littérature et d'une bibliographie commentée par les étudiants nécessitant un important travail personnel de recherche. • Discussions <p>Présence obligatoire.</p>
<p>Contenu</p>	<ul style="list-style-type: none"> • Exposés magistraux intégralement en LSF sur les normes et spécificités de la langue en échange (dont la linguistique comparée sous l'angle spécifique de l'interaction), avec un accent sur les différences entre la LSF et le français signé. • Pratique des fonctions langagières visant à développer les capacités de présentation et d'argumentation.
<p>Bibliographie</p>	<p>Cuxac, C. (2000). La Langue des signes française (LSF) : les voies de l'iconicité. Paris : Ophrys.</p> <p>Meurant, L. (2008). Le regard en langue des signes. Anaphore en langue des signes française de Belgique (LSFB) : morphologie, syntaxe, énonciation. Namur : Presses Universitaires de Namur.</p> <p>http://www.mot-signe.be</p> <p>http://dico.lsfb.be</p>
<p>Autres infos</p>	<p>Les fichiers Powerpoint seront en français</p> <p>Une bonne connaissance de l'anglais est fortement recommandée pour préparer la revue de littérature.</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>TIMB</p>

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHLS1222	